

An toàn tại nhà | Short version

January 2018

Vietnamese

Safe at home

What can I do about family violence?

An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn
bạo hành trong gia đình?

Cách xin một án lệnh can thiệp
về bạo hành trong gia đình

 Victoria Legal Aid

An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Quý vị có trở ngại về đọc chữ? Căn tập sách này dưới một dạng khác?

Xin gọi cho chúng tôi qua số 9269 0223 để chúng tôi có thể nói chuyện với quý vị về những điều quý vị cần.

Produced by Victoria Legal Aid

Victoria Legal Aid
570 Bourke Street
Melbourne 3000

Telephone: 1300 792 387

First edition November 2011
Second edition January 2018

Acknowledgments: Victoria Legal Aid gratefully acknowledges the organisations that contributed to the development of this publication, including Women's Legal Service Victoria, inTouch Multicultural Centre Against Family Violence, Arabic Welfare Inc, Chinese Community Social Services Centre Inc, Footscray Community Legal Centre, Islamic Womens Welfare Council of Victoria and Seniors Victoria.

© 2018 Victoria Legal Aid. Please contact us if you would like to re-use any of this publication in your own publications or websites. Email cle@vla.vic.gov.au.

Disclaimer: The material in this publication is a general guide only. It is not legal advice. If you need to, please get legal advice about your own particular situation.

Changes to the law

The law changes all the time. To check for changes you can:

- call Victoria Legal Aid's Legal Help phone line on 1300 792 387
- visit Victoria Legal Aid's website at www.legalaid.vic.gov.au
- contact a community legal centre. Call the Federation of Community Legal Centres on 9652 1500 to find your nearest community legal centre.

ISBN: 978 1 921949 14 2

Printed on recycled paper consisting of 60% post consumer waste and 40% certified fibre from controlled wood sources.

Mục lục

Vài dòng về tập sách này	1
Bạo hành trong gia đình	2
Bạo hành trong gia đình là gì?	2
Tôi có thể làm gì?	4
Án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) là gì?	6
Tôi làm cách nào để xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order)?	7
Tôi cần phải làm gì trước khi ra tòa (court)?	8
Tôi có lấy được án lệnh ngay hay không?	8
Tôi có thể tìm được sự giúp đỡ miễn phí hay không?	9
Có những sự giúp đỡ nào khác mà tôi có thể tìm hay không?	9
Khi nào một quan tòa sơ thẩm (magistrate) có thể ban hành một án lệnh sau cùng?	10
Nếu người thân trong gia đình của tôi vi phạm án lệnh thì sao?	11
Nếu tôi muốn liên lạc hoặc quay trở lại với người bạn đời cũ hay người thân trong gia đình của tôi thì sao?	11
Những nơi tìm sự giúp đỡ	12



An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?



Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid)

Chúng tôi là một tổ chức hoạt động trên toàn tiểu bang chuyên giúp mọi người về các vấn đề luật pháp. Chúng tôi chú trọng vào việc giúp đỡ những người dân Victoria cần được giúp đỡ nhất.

Chúng tôi có luật sư tại những văn phòng ở hầu hết các thành phố chính và khu vực miền quê. Chúng tôi cũng tài trợ cho các luật sư tư nhằm cung cấp các dịch vụ luật pháp cho công chúng.

Chúng tôi có thể giúp quý vị về những rắc rối luật pháp liên quan đến các vấn đề hình sự, đổ vỡ gia đình, bạo hành trong gia đình, cấp dưỡng con cái, di trú, an sinh xã hội, sức khỏe tâm thần, nợ nần và các vụ phạt vạ lưu thông.

Hãy gọi cho chúng tôi qua số 1300 792 387 hoặc (03) 9269 0391 Việt-ngữ để tìm hiểu xem chúng tôi có thể giúp đỡ quý vị ra sao.



Vài dòng về tập sách này

Có những bước quý vị có thể tiến hành để chắc chắn là quý vị và con cái của quý vị được an toàn trong gia đình. Ở Úc quý vị có thể xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order).

Các án lệnh này có thể giúp bảo vệ quý vị nếu quý vị cảm thấy không được an toàn.

Tập sách này bao gồm các thông tin về:

- án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) được áp dụng ra sao
- cách xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order).

Tập sách này cũng bao gồm các thông tin về những dịch vụ có thể giúp đỡ quý vị. Lúc nào quý vị cũng có thể yêu cầu một thông ngôn viên (interpreter) nếu cần. Dịch vụ này thường miễn phí.

Quý vị có thể sử dụng tập sách này nếu quý vị biết một người nào đó đang bị bạo hành trong gia đình và cần biết các thông tin và sự giúp đỡ.

Tập sách này không có thông tin về các án lệnh can thiệp (intervention orders) chống lại những người không phải thân nhân trong gia đình, chẳng hạn như hàng xóm và người đồng sở làm. Hãy liên lạc với Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid) để biết thông tin về các án lệnh này. Xem 'Những nơi tìm sự giúp đỡ' ở cuối tập sách này.





An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Bạo hành trong gia đình

Tất cả mọi người đều có quyền cảm thấy được an toàn, trong cộng đồng của mình lẫn ở nhà. Luật pháp quy định rằng không ai được gây tổn thương hoặc hăm dọa một người khác, ngay cả trong gia đình với nhau.

Bất kể quý vị có phải là một công dân Úc (Australian citizen) hay không đều không quan trọng. Quý vị có cùng quyền hạn như tất cả những người khác hiện đang sinh sống ở Úc. Các thành viên trong gia đình hiện đang thăm viếng quý vị tại Úc cũng không được gây tổn hại hay đe dọa người khác, hoặc bị người khác gây tổn hại hay đe dọa. Các án lệnh can thiệp (intervention orders) có thể được ban hành rất nhanh cho quý vị hoặc bất kỳ người nào cần được an toàn, hoặc cảnh sát có thể nộp đơn lên tòa thay mặt cho quý vị.

Việc tìm cách ngăn chặn tình trạng bạo hành sẽ giúp ích cho gia đình quý vị. Nếu không cảm thấy được an toàn, quý vị có thể tìm sự giúp đỡ miễn phí. Quý vị cũng có thể xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order).

Việc bảo vệ cho chính quý vị và con cái của quý vị không phải là một điều đáng xấu hổ. Nếu quý vị hay con cái của quý vị bị gây tổn hại, hãy liên lạc với cảnh sát và Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid) ngay. Xem 'quý vị có thể liên lạc với cảnh sát' ở trang 4 và 'Những nơi tìm sự giúp đỡ' ở cuối tập sách này.

Bạo hành trong gia đình là gì?

Bạo hành trong gia đình xảy ra khi một người thân trong gia đình làm cho quý vị cảm thấy sợ hãi và không được an toàn. Người thân trong gia đình là bất kỳ người nào mà quý vị có mối quan hệ, bao gồm **người phối ngẫu, bạn trai hay bạn gái của quý vị, con cái, họ hàng, người chăm sóc và bất kỳ người nào mà quý vị đối xử như gia đình.**

Bạo hành trong gia đình không phải chỉ mang hình thức thể chất, chẳng hạn như đánh và xô đẩy. Bạo hành trong gia đình xảy ra khi một người nào đó:

- hăm dọa quý vị, thí dụ như gây tổn thương cho quý vị hoặc một người nào đó gần gũi với quý vị, gây hư hại tài sản của quý vị, gửi trả quý vị về quốc gia của mình, đưa quý vị vào tù hay tới bất kỳ một nơi nào khác
- ép buộc quý vị quan hệ tình dục hay thực hiện những hành động tình dục





- gọi quý vị là thằng này con nọ, làm quý vị bẽ mặt hoặc ngăn chặn quý vị gặp gỡ gia đình và bạn bè
- kiểm soát mọi khoản tiền bạc trong gia đình, hoặc gây áp lực để quý vị đưa tiền hay tài sản
- không cho quý vị ra ngoài và không cho quý vị kết bạn
- không cho quý vị hành đạo hay sinh hoạt theo văn hóa của mình.

Đây là hành vi bạo hành trong gia đình

Tình trạng bạo hành trong gia đình có thể xảy ra cho mọi người ở mọi lứa tuổi. Tình trạng bạo hành trong gia đình ảnh hưởng tệ hại tới trẻ em nếu các em mục kích hoặc nghe thấy điều đó. Ngay cả những em bé chưa ra đời cũng có thể bị ảnh hưởng.

Đôi khi một người trẻ dưới 18 tuổi bạo hành đối với anh chị em, cha mẹ hay những người lớn khác trong gia đình. Những dịch vụ chuyên biệt có nhân viên làm việc với giới trẻ những người bạo hành trong gia đình. Quý vị có thể được giúp đỡ để cảm thấy an toàn trong mái ấm gia đình.

Luật lệ quy định rằng bạo hành trong gia đình là điều sai trái và phải được chấm dứt.

“Anh ấy chưa bao giờ đánh tôi, nhưng rất giận dữ và cho biết là anh ấy sẽ gây tổn thương cho tôi. Thật dễ sợ. Tôi không cảm thấy an toàn trong nhà riêng của mình”. **Mei-li, 24 tuổi.**

Hành vi này là hình thức bạo hành trong gia đình

Tôi cảm thấy rằng mình không thể tiếp tục sinh sống tại nhà riêng của mình nữa. Con trai của tôi mang tất cả bạn bè của nó về nhà và chúng chèn chén say sưa trong phòng khách. Cảnh tượng thật dễ sợ và tôi muốn nó rời khỏi nhà nhưng nó không chịu”. **Phương, 75 tuổi.**

Hành vi này là hình thức bạo hành trong gia đình





An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Tôi có thể làm gì?

Quý vị có những sự lựa chọn.

Quý vị không buộc phải ở trong một môi trường bạo hành.

Quý vị có thể ở trong gia đình của mình và sinh sống an toàn đồng thời hoạch định một kế hoạch an toàn.

Quý vị có thể tìm sự giúp đỡ

(xem phần 'Những nơi tìm sự giúp đỡ' ở cuối tập sách này).

1. Quý vị có thể liên lạc với cảnh sát (police)

Ở Úc, cảnh sát có vai trò bảo đảm là quý vị được an toàn và giúp quý vị nếu quý vị không được an toàn.

Nếu quý vị cảm thấy mình đang gặp nguy hiểm và cần được giúp đỡ khẩn cấp, **hãy gọi số 000** và yêu cầu gặp cảnh sát. Quý vị cũng có thể ghé tới trạm cảnh sát (police station) địa phương của mình.

Cảnh sát có quyền sử dụng luật pháp để làm cho quý vị và con cái của quý vị được an toàn tại nhà.

Hãy luôn cho cảnh sát biết nếu quý vị không hiểu hoặc không biết nói tiếng Anh. Họ sẽ tìm một thông ngôn viên (interpreter).

Cảnh sát sẽ bảo đảm là quý vị được an toàn và sẽ không gửi trả quý vị về quốc gia của mình.

Bất kể là tư cách cư trú của quý vị ra sao, đừng để việc đó ngăn cản nỗ lực tìm sự giúp đỡ của quý vị. Nếu quý vị không phải là người đang sống ở Úc một cách hợp pháp, hãy liên lạc với Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid). Xem 'Những nơi tìm sự giúp đỡ' ở cuối tập sách này.

2. Quý vị có thể sử dụng một dịch vụ giúp đỡ về tình trạng bạo hành trong gia đình

Nếu quý vị đang gặp nguy hiểm, hãy gọi cho các dịch vụ giúp đỡ về tình trạng bạo hành trong gia đình. Họ có thể sắp xếp một thông ngôn viên. Họ có thể giúp quý vị và con cái của quý vị tìm được một nơi an toàn để sinh sống nếu quý vị muốn rời khỏi nhà. Ở Úc, chỗ này được gọi là một nơi trú ẩn (shelter). Đây là một nơi an toàn. Họ cũng cung cấp những sự hỗ trợ khác.

Những nơi trú ẩn có các địa chỉ bí mật. Kẻ đã gây tổn thương cho quý vị sẽ không thể tìm được quý vị. Hãy gọi cho Dịch Vụ Giúp Đỡ các Trường Hợp Khủng Hoảng Bạo Hành Trong Gia Đình cho Phụ Nữ (Women's Domestic Violence Crisis Service), 24 giờ, 7 ngày một tuần ở số **9322 3555** hoặc **1800 015 188** (cho những người gọi từ miền quê) để tìm một nơi trú ẩn. Nếu quý vị cần thông ngôn viên, trước tiên hãy gọi cho Dịch Vụ Thông



Phiên Dịch (Translating and Interpreting Service) qua số 131 450. Yêu cầu người thông ngôn viên nói đường dây của quý vị. Hãy làm điều này đối với bất kỳ dịch vụ nào được liệt kê trong tập sách này. Dịch vụ này thường miễn phí.

Nếu quý vị là người lớn tuổi và bị một người thân trong gia đình hay người chăm sóc có hành vi bạo hành trong gia đình, quý vị có thể gọi cho Đường Dây Giúp Đỡ về Quyền Hạn của các Bậc Cao Niên (Senior Rights Helpline) qua số **1300 368 821**. Họ có thể cố vấn cho quý vị về những điều nên làm bao gồm điều đình hoặc các lựa chọn về pháp lý.



“Tôi không thể rời khỏi anh ấy. Tôi không có chỗ nào để đi. Tôi không biết người nào cả. Anh ấy cho biết là anh ấy sẽ tìm được tôi”.
A’mal, 29 tuổi.

Có những nơi an toàn mà quý vị có thể trú ẩn.

3. Quý vị có thể nộp đơn xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order).

Quý vị có thể gọi cho Tòa Sơ Thẩm (Magistrates’ Court) và yêu cầu xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) để chấm dứt tình trạng bạo hành. Quý vị không cần phải gặp luật sư trước khi làm điều này, nhưng quý vị có thể tìm sự giúp đỡ luật pháp miễn phí. Phần còn lại của tập sách này sẽ cho quý vị biết thêm thông tin.

Có những nơi an toàn mà quý vị có thể trú ẩn.



An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) là gì?

Tại Úc, án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) giúp bảo vệ quý vị tránh một người thân trong gia đình sử dụng bạo lực với quý vị. Án lệnh này có thể bảo vệ các phụ nữ và nam giới tránh những người thân phái nam hoặc nữ của mình.

Đây là một án lệnh của tòa (court order) do một quan tòa sơ thẩm (magistrate) (danh xưng của vị thẩm phán) tại Tòa Sơ Thẩm (Magistrates' Court) ban hành. Tòa báo cho người thân trong gia đình của quý vị biết những điều họ không được phép làm để quý vị và con cái của quý vị được an toàn. Án lệnh này cũng bảo vệ cho con cái của quý vị.

“Nhưng tôi cảm thấy rất xấu hổ khi xin một án lệnh can thiệp (intervention order). Tôi không muốn làm cho gia đình của tôi bối rối ngược ngùng”. **Fatima, 50 tuổi.**

Các án lệnh về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) là vấn đề nghiêm trọng. Việc xin một án lệnh về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) có nghĩa là quý vị sẽ trải qua một thủ tục pháp lý và ra tòa Sơ Thẩm (Magistrates' court). Án lệnh này không ghi tên của người thân trong gia đình của quý vị vào hồ sơ hình sự (criminal record). Hồ sơ hình sự là một hồ sơ của cảnh sát ghi nhận các tội hình sự mà một người nào đó bị xét là có tội (guilty). Tuy nhiên, người thân trong gia đình của quý vị có thể bị ghi tên vào hồ sơ hình sự nếu họ vi phạm (breach) án lệnh này.

“Con gái của tôi đã hăm dọa tôi. Nó nói là tôi phải sang tên bằng khoán căn nhà của tôi cho nó, nếu không nó sẽ không còn chăm sóc tôi nữa, nhưng tôi thương nó và tôi không muốn nó bị rắc rối với luật pháp”. **Lihwa, 83 tuổi.**

Nếu quý vị là người cao niên và hiện đang bị một người thân trong gia đình hay người chăm sóc có hành vi bạo hành trong gia đình, quý vị có thể gọi cho Đường Dành Giúp Đỡ về Quyền Hạn của các Bậc Cao Niên (Senior Rights Helpline) qua số 1300 368 821.

Tòa có thể ban hành loại án lệnh (order) nào?

Nếu một án lệnh được ban hành, quý vị và người thân trong gia đình của quý vị sẽ được trao cho một bản. Án lệnh này ghi rõ trên giấy những điều mà người thân trong gia đình của quý vị không được phép làm, thí dụ:

- không được gây tổn thương hoặc hăm dọa gây tổn thương cho quý vị
- không được tới gần nhà, trường học hoặc nơi làm việc của quý vị
- không được liên lạc với quý vị, bao gồm email, nhắn tin, điện thoại hoặc liên lạc qua người khác



- không được gây hư hại hoặc hăm dọa gây hư hại tới tài sản hoặc thú cưng của quý vị

Án lệnh này có thể quy định là người thân trong gia đình của quý vị không được sinh sống trong căn nhà gia đình. Hoặc án lệnh này có thể cho phép họ ở trong căn nhà gia đình nhưng không được gây tổn thương hoặc hăm dọa quý vị.

Án lệnh không ngăn cản người thân trong gia đình của quý vị tiếp xúc với con cái, ngoại trừ trường hợp nếu các cháu có nguy cơ bị gây hại.

Án lệnh này cũng sẽ ghi rõ thời hạn hiệu lực của án lệnh, và rằng việc vi phạm án lệnh là một điều nghiêm trọng.

Nếu án lệnh này quy định là người thân trong gia đình của quý vị phải dọn ra khỏi nhà, quý vị có thể nhờ cảnh sát có mặt với mình để bảo đảm là điều này xảy ra.

Hãy giữ một tờ án lệnh với quý vị. Nếu quý vị có con, trường học hay trung tâm giữ trẻ của các cháu cần được báo cho biết về án lệnh này.

Tôi làm cách nào để xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order)?

Hãy liên lạc với một Tòa Sơ Thẩm (Magistrates' Court) và cho họ biết là quý vị muốn xin một án lệnh can thiệp (intervention order). Lúc nào quý vị cũng có thể yêu cầu một thông ngôn viên nếu cần. Có thể quý vị phải làm một cuộc hẹn.



Hãy ghé tới quầy thông tin khi quý vị tới tòa. Các nhân viên của tòa có thể giúp giải thích những điều quý vị cần làm. Quý vị có thể phải điền vào một số mẫu đơn với các thông tin về quý vị và người thân trong gia đình của quý vị, những điều đã xảy ra, và những điều quý vị lo ngại là sẽ xảy ra trong tương lai. Nhờ nhân viên tòa án sắp xếp một thông ngôn viên nếu quý vị cần.

Có thể có các nhân viên hỗ trợ của tòa hoặc nhân viên hỗ trợ về vấn đề bạo hành trong gia đình ở đó để giúp quý vị điền các mẫu đơn.



An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Tôi cần phải làm gì trước khi ra tòa?

Có những điều quý vị có thể làm để chuẩn bị cho việc ra tòa.

Hãy giữ một cuốn sổ nhật ký về tình trạng bạo hành trong gia đình. Giữ lại các lời nhắn tin bằng văn bản hoặc mọi lời ghi chú hay thư từ. Chụp hình chỗ bị thương tích hay tài sản bị hư hại. Giữ lại các báo cáo của bác sĩ và mọi văn bản liên quan đến sự hành hạ ngược đãi (được gọi là các bằng chứng [evidence]). Việc này có thể giúp quý vị nhớ lại những điều đã xảy ra khi quý vị kể lại câu chuyện của mình cho người khác nghe.

Hãy nghĩ tới những người nào khác có thể hỗ trợ cho câu chuyện của quý vị. Có thể quý vị đã gặp một bác sĩ và vị ấy có thể cho tòa biết về các thương tích của quý vị, hoặc quý vị có thể đã kể cho một người chăm sóc, bạn bè hay một nhân vật nào đó trong cộng đồng nghe. Những người này được gọi là các nhân chứng (witnesses).

Quý vị có thể xin được một án lệnh can thiệp (intervention order) bằng cách đơn thuận kể cho tòa nghe câu chuyện theo sự nhận định của mình. Việc không có ai chứng kiến tình trạng bạo hành đối với quý vị không phải là điều quan trọng.

Việc ra tòa có thể khó khăn về mặt cảm xúc và tinh thần, nhưng quý vị có thể tìm được sự giúp đỡ miễn phí để xin một án lệnh can thiệp (intervention order).

Tôi có lấy được án lệnh an thiệp (intervention order) ngay hay không?

Có thể. Quý vị có thể xin được một án lệnh tạm thời. Án lệnh này để bảo vệ quý vị được an toàn cho tới khi có một ngày được ấn định để quý vị và người gây tổn thương cho quý vị ra tòa. Nếu quý vị muốn điều này, hãy nói cho vị biện lý (registrar) (một viên chức của tòa) biết những việc quý vị sẽ cần có để cảm thấy được an toàn, thí dụ, nếu quý vị muốn người đã gây tổn thương cho quý vị phải ở cách xa quý vị.

Đôi khi, trong những trường hợp khẩn cấp, quan tòa sơ thẩm (magistrate) có thể xem xét hồ sơ của quý vị trong cùng ngày và có thể quyết định:

- ban hành một án lệnh tạm thời
- không ban hành một án lệnh tạm thời, và sẽ quyết định sau

Trong cả hai trường hợp, quý vị đều cần phải trở lại tòa vào một ngày khác để:

- khiến cho án lệnh tạm thời của quý vị trở thành án lệnh sau cùng
- xin một án lệnh sau cùng (final order) nếu quý vị không có một án lệnh tạm thời.





Tôi có thể tìm được sự giúp đỡ miễn phí hay không?

Được. Quý vị có thể tìm được các thông tin miễn phí qua điện thoại bằng ngôn ngữ của mình và tìm trên internet. Quý vị có thể ghé tới một dịch vụ luật pháp để được cố vấn miễn phí. Hãy gọi cho dịch vụ Giúp Đỡ Luật Pháp (Legal Help) của Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid) qua số 1300 792 387 hoặc (03) 9269 0391 Việt-ngữ hoặc truy cập www.legalaid.vic.gov.au Các trung tâm luật pháp cộng đồng (community legal centres) cũng có thể giúp đỡ quý vị. Xem 'Những nơi tìm sự giúp đỡ để biết chi tiết.

Ngoài ra còn có các luật sư (lawyers) miễn phí tại tòa có thể giúp đỡ quý vị. Quý vị có thể hội đủ điều kiện để được Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid) thanh toán lệ phí luật sư để giúp quý vị xin một án lệnh sau cùng.

Điều quan trọng là quý vị cần tìm sự giúp đỡ luật pháp **trước khi** trở lại tòa. Quý vị có thể tìm cố vấn luật pháp miễn phí trước. Nếu muốn xin Trợ Giúp Luật Pháp để có một luật sư tại tòa với mình, quý vị cần phải làm điều này trước phiên xử ở tòa (court hearing), càng sớm càng tốt.

Có những sự giúp đỡ nào khác mà tôi có thể tìm đến hay không?

Một nhân viên của một dịch vụ giúp đỡ các trường hợp bạo hành trong gia đình cũng có thể ra tòa với quý vị. Quý vị cũng có thể tìm được sự giúp đỡ từ một nhân viên hỗ trợ của tòa (court support worker) hoặc các nhân viên thiện nguyện của Mạng Lưới Tòa Án (Court Network). Họ có thể cho quý vị biết về phương cách hoạt động của tòa và người nào có thể giúp quý vị sau phiên tòa. Hãy gọi cho Mạng Lưới Tòa Án (Court Network) ở số 9603 7433 hoặc 1800 681 614 (nếu quý vị sống ở miền quê).



An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Khi nào một quan tòa sơ thẩm (magistrate) có thể ban hành một án lệnh sau cùng?

Quan tòa sơ thẩm (magistrate) chỉ có thể ban hành một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order) nếu:

- họ đã nghe được các bằng chứng (evidence) và tin rằng có tình trạng bạo hành trong gia đình xảy ra và tình trạng này để có khả năng tiếp diễn, hoặc
- tất cả mọi người đều đồng ý là nên có một án lệnh

Nếu người thân trong gia đình của quý vị không đồng ý với án lệnh can thiệp (intervention order) chống lại họ, lúc đó quý vị cần phải trở lại tòa vào một ngày khác để nghe phân xử (hearing). Đây là lúc vị quan tòa sơ thẩm (magistrate) sẽ lắng nghe thêm các chi tiết từ quý vị và từ người thân trong gia đình của quý vị nếu họ có mặt tại tòa.

Nếu được, quý vị nên có một luật sư (lawyer) với mình. Có những điều lệ quy định về việc người nào có thể hỏi quý vị tại tòa, và những cách thức kể lại câu chuyện của quý vị để quý vị cảm thấy được an toàn.



Luật sư của quý vị có thể đặt câu hỏi với người thân trong gia đình của quý vị. Luật sư của người thân trong gia đình của quý vị có thể đặt câu hỏi với quý vị. Thủ tục này được gọi là thẩm vấn chéo (cross-examination).

Nếu quý vị sợ người đã gây tổn thương cho mình, tòa có thể làm những điều để khiến quý vị cảm thấy được an toàn (chẳng hạn như cho quý vị kể lại câu chuyện của mình từ một căn phòng riêng biệt).



Nếu người thân trong gia đình của tôi vi phạm (breach) án lệnh (order) thì sao?

Người thân trong gia đình của quý vị phải tuân theo các điều lệ trong án lệnh. Quý vị cũng phải tuân theo án lệnh và không được khuyến khích người thân trong gia đình của mình vi phạm án lệnh này.

Nếu người thân trong gia đình của quý vị vi phạm án lệnh này:

- **hãy gọi số 000 và yêu cầu gặp cảnh sát (police)**
- **làm điều này vào mọi lúc**
- **giữ một cuốn sổ nhật ký về những điều đã xảy ra**

Nếu tôi muốn liên lạc hoặc quay trở lại với người bạn đời cũ hay người thân trong gia đình của tôi thì sao?

Nếu quý vị có một án lệnh (order) trong đó không cho phép quý vị liên lạc với nhau, quý vị phải xin thay đổi điều lệ này trước khi quý vị có thể liên lạc với người thân trong gia đình/người bạn đời cũ của mình. Hãy gọi cho Tòa Sơ Thẩm (Magistrates' Court) để xin điều này. Tìm cố vấn luật pháp trước khi quý vị làm việc này.

Nếu quý vị có một án lệnh trong đó cho phép quý vị được liên lạc với nhau, quý vị có thể giữ án lệnh. Án lệnh này sẽ tiếp tục bảo vệ quý vị khỏi tình trạng bạo hành trong gia đình.



Những nơi tìm sự giúp đỡ

Lúc nào quý vị cũng có thể gọi số 000 và yêu cầu gặp cảnh sát (police)



Interpreter

Nếu quý vị cần thông ngôn viên (interpreter):

- Hãy gọi cho Dịch Vụ Thông Phiên Dịch (Translating and Interpreting Service) để nhờ một thông ngôn viên giúp quý vị nói chuyện với bất kỳ cơ quan nào trong phần này. Yêu cầu người thông ngôn viên nối đường dây của quý vị tới cơ quan mà quý vị cần. Dịch vụ này thường miễn phí.

ĐT: 131 450

- Nếu quý vị thấy lo ngại về sự riêng tư của mình, hãy yêu cầu không sử dụng tên của quý vị. Quý vị cũng có thể yêu cầu việc sử dụng một thông ngôn viên từ tiểu bang khác. Dịch vụ này có thể không có sẵn. Hãy kiểm tra lại.



Nếu quý vị bị điếc hoặc khiếm thính hay khiếm khẩu:

Hãy sử dụng Dịch Vụ Tiếp Âm Toàn Quốc (National Relay Service) (NRS) để gọi cho bất kỳ cơ quan nào (bao gồm cả Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria [Victoria Legal Aid]) trong phần này. Đây là dịch vụ miễn phí. Muốn biết thêm thông tin về dịch vụ NRS, xin truy cập www.relayservice.com.au

- Những người sử dụng dịch vụ TTY: Hãy gọi số 133 677 rồi yêu cầu số điện thoại mà quý vị cần. Đọc luôn cả mã số vùng.
- Những người sử dụng dịch vụ Nói và Nghe: Hãy gọi số 1300 555 727 rồi yêu cầu số điện thoại mà quý vị cần. Đọc luôn cả mã số vùng.
- Những người sử dụng dịch vụ tiếp âm qua internet: Nối mạng tới www.iprelay.com.au/call/index.aspx rồi yêu cầu số điện thoại mà quý vị cần. Đọc luôn cả mã số vùng.

Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid)

Giúp Đỡ Luật Pháp (Legal Help)

Hãy liên lạc với chúng tôi để tìm các thông tin miễn phí về luật pháp và cách thức chúng tôi có thể giúp quý vị. Quý vị có thể nói chuyện bằng tiếng Anh hoặc bằng các ngôn ngữ khác.

Mở cửa từ thứ Hai tới thứ Sáu, 8g45 sáng tới 5g15 chiều

ĐT: 1300 792 387 hoặc (03) 9269 0391 Việt-ngữ

Chúng tôi có các văn phòng khắp Victoria. Xem bìa sau để tìm địa chỉ và số điện thoại của các văn phòng.

www.legalaid.vic.gov.au

Liên Đoàn các Trung Tâm Luật Pháp Cộng Đồng (Federation of Community Legal Centres)

Các trung tâm luật pháp cộng đồng có thể cung cấp cho quý vị các thông tin và hướng dẫn về luật pháp. Hãy gọi tới để tìm trung tâm luật pháp cộng đồng gần quý vị nhất.

ĐT: 9652 1500, thứ Hai – thứ Sáu, 9g sáng tới 5g chiều

http://www.communitylaw.org.au/find_a_clc.php

Tòa Sơ Thẩm Victoria (Magistrates' Court of Victoria)

Tòa Sơ Thẩm là nơi ban hành các án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention orders). Họ có thể trả lời các câu hỏi về tòa án và cách nộp đơn xin. Họ không thể cố vấn luật pháp cho quý vị.

ĐT: 9628 7777, thứ Hai – thứ Sáu, 9g sáng tới 5g chiều để tìm tòa án gần quý vị nhất.

www.magistratescourt.vic.gov.au

Dịch Vụ Giúp Đỡ các Trường Hợp Khủng Hoảng Bạo Hành Trong Gia Đình cho Phụ Nữ (Women's Domestic Violence Crisis Service)

Dịch vụ hỗ trợ các trường hợp khủng hoảng và chỗ ở an toàn 24 giờ cho phụ nữ và con cái của họ.

ĐT: 9322 3555 hoặc 1800 015 188 (cho những người gọi từ miền quê), 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần.

www.wdvcs.org.au

Dịch Vụ Luật Pháp Phụ Nữ Victoria (Women's Legal Service Victoria)

Cung cấp dịch vụ đại diện luật pháp trên khắp tiểu bang cho những vấn đề đang được tranh chấp (contested matters), hỗ trợ tại tòa án, cố vấn luật pháp qua điện thoại và mặt đối mặt (hãy gọi điện thoại để biết giờ giấc cố vấn).

ĐT: 9642 0877 hoặc Số gọi miễn phí: 1800 133 302, thứ Hai – thứ Sáu, 9g sáng tới 5g chiều

http://www.communitylaw.org.au/find_a_clc.php



An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Trung Tâm Phòng Chống Bạo Hành Trong Gia Đình Đa Văn Hóa InTouch (InTouch Multicultural Centre Against Family Violence)

Cung cấp sự giúp đỡ trên toàn tiểu bang cho những phụ nữ và trẻ em thuộc các nguồn gốc văn hóa và ngôn ngữ đa dạng hiện đang bị ảnh hưởng vì nạn bạo hành trong gia đình.

ĐT: 9413 6500 hoặc 1800 755 988, 9g sáng tới 5g chiều

www.iwdvs.org.au

Quyền Hạn các Bậc Cao Niên Victoria (Seniors Rights Victoria)

Cung cấp nhiều dịch vụ bao gồm hỗ trợ cá nhân, đại diện bên vực và dịch vụ luật pháp cho những người cao niên Victoria hiện đang bị lạm dụng ngược đãi.

ĐT: 1300 368 821

www.seniorsrights.org.au/

Muốn biết chi tiết về lãnh sự quán của quốc gia của quý vị tại Úc, xin truy cập <http://www.dfat.gov.au/embassies.html>





An toàn tại nhà

Tôi có thể làm gì đối với nạn bạo hành trong gia đình?

Victoria Legal Aid

For help with legal problems, call Legal Help on **1300 792 387**

For business queries, call **(03) 9269 0234**

Offices

Melbourne

Suburban offices

Broadmeadows

Dandenong

Frankston

Ringwood

Sunshine

Regional offices

Bairnsdale

Ballarat

Bendigo

Geelong

Horsham

Morwell

Shepparton

Warrnambool



Hỏi đặt các ấn phẩm

Muốn tải xuống hoặc hỏi đặt các ấn phẩm bằng tiếng Anh hay các ngôn ngữ khác của chúng tôi, xin truy cập www.legalaid.vic.gov.au

Nếu quý vị cần được giúp đỡ để hỏi đặt ấn phẩm trên mạng, xin gọi cho Victoria Legal Aid qua số 9269 0223.